

El cine en ELE: leyendo imágenes

LAURA VÁZQUEZ

Institute for the International Education of Students, Barcelona

RESUMEN: Se pretende mostrar cómo a través de diferentes actividades audiovisuales podemos acercar al estudiante de ELE de una forma diferente, nueva y divertida al entendimiento y asimilación de la L2 y también de la C2. Se puede añadir además una carga motivadora al tratarse de una herramienta conocida y cercana a todos. Se darán ejemplos de tres actividades diferentes en su temática, objetivos, formato audiovisual y niveles de lengua. Sin embargo, la metodología usada será básicamente la misma en las tres, centrándose en el enfoque por tareas.

PALABRAS CLAVE: aprendizaje de lenguas, español como lengua extranjera, cine, cultura.

1. INTRODUCCIÓN

El cine, desde sus inicios, produjo una revolución social y cultural y su influencia ha sido siempre tal, que en muchas ocasiones se ha llegado a tomar como una herramienta ideológica. Es obvio por ejemplo el efecto que pretendían ejercer en el espectador películas como *Raza* (1941) o *Tierra sin pan* (1933) de Luis Buñuel¹.

Al principio no eran más que pedacitos de realidad que entraban en la vida de los espectadores y cuya duración era de escasos minutos. En el público, esta nueva forma de expresión caló inmediatamente, no fue así sin embargo en los intelectuales de la época ya que algunos mostraban una cierta indiferencia hacia el fenómeno (Amorós, 1991:192).

Con el paso de los años el cine siguió creciendo en su importancia y en su repercusión en las distintas culturas. Sus películas se consideraban en muchas ocasiones un patrón de conducta, como hemos dicho anteriormente, pero también mucha gente iba al cine porque con ellas se divertían, se ilusionaban y se evadían de los problemas que diariamente tenían.

Tal vez hoy en día no han cambiado tanto las cosas y el cine también puede entenderse como algo que nos entretiene, nos evade y nos divierte, es más, en muchas de nuestras aulas de ELE se ha considerado siempre así.

¹ Es sabido que la película *Raza* (1941) de Jose Luis Sáenz de Heredia es un claro ejemplo de propaganda nacional de la postguerra española, Franco bajo pseudónimo escribió el guión con una gran carga autobiográfica y con el filme se pretendía claramente una exaltación patriótica (Caparrós, 1999:76). *Tierra sin pan*, sin embargo, se trataba de un crudo documental testimonial sobre Las Hurdes – zona muy pobre de la España de la época situada en Extremadura – el documental no fue muy bien acogido por el gobierno republicano de la época por entenderlo como un insulto a la nación.

Podemos acercarnos, aunque no sea físicamente, a otros países a través del cine, nosotros como espectadores hemos tenido con anterioridad la experiencia del *estadio del espejo*, construyendo un mundo sin que tengamos que reconocernos a nosotros mismos (Zunzunegui 1989:151) . Es como un puente de comunicación entre las diferentes culturas donde a través de él podemos observar historias, costumbres, hábitos, idiomas y vidas muy diferentes de las que nosotros vivimos.

En este artículo les queremos acercar un poco más a este arte intentando que vean como nosotros que con el cine pueden llegar a tener una herramienta muy útil dentro de una clase de ELE, no sólo porque es evidente que mejorarán su comprensión auditiva sino porque a través de diferentes propuestas podemos ser capaces de desarrollar otras competencias como la expresión oral, la expresión escrita, comprensión lectora, la gramática, ampliación de léxico y también su competencia intercultural.

2. ¿POR QUÉ USAR EL CINE EN ELE?

Una de las definiciones de cine que encontramos en la RAE es la de *técnica, arte e industria de la cinematografía* y la cinematografía a su vez se trata de *la captación y proyección sobre una pantalla de imágenes fotográficas en movimiento*².

Con esta definición, por tanto, creemos que podría considerarse cine todas las proyecciones audiovisuales, es decir: películas de ficción, documentales, anuncios, dibujos animados, series de TV, cortometrajes etc. Y es por esto que en este taller se analizarán actividades sacadas de diferentes estructuras fílmicas.

Cuando enseñamos una lengua extranjera uno de los objetivos principales que tiene un profesor es el de preparar a nuestros estudiantes para usar la lengua en las situaciones sociales que se les presenten, que sepa cuál es la mejor manera de interactuar en determinadas ocasiones probablemente muy diferentes a las de su C1³.

Si sacamos los ejemplos de situaciones que parecen reales es posible que el estudiante como espectador que es, se sienta más cerca y más cómodo. La representación de la música, de los ruidos ambientales de un texto audiovisual, el guión hablado, las imágenes, los textos escritos que aparecen, nos transmiten información, sensaciones y sentimientos (Romea C., 2001) y nosotros como espectadores somos “un participante emocional y cognitivamente activo de la imagen” Aumont, J. (1992:95) . Pero sin duda también habrá que tener en cuenta el *intelecto* de nuestros estudiantes a la hora del visionado.

Una de las particularidades del cine es que tiene la característica de poder *impactar* en el espectador. Este impacto podrá ser positivo o negativo. En el caso de que sea negativo el estudiante cerrará la posibilidad de recibir información y así usarla para la lectura del documento y además surgirá la desmotivación en él. Pero si el impacto es positivo el estudiante –espectador- se sentirá muy motivado para leer y descifrar todo lo que el filme le muestra. Es así que para la lectura correcta de un texto audiovisual es importante la contribución activa del espectador Jauss (1978)

Cuando estudiamos una lengua nueva (L2) no hay que acercarse al cine sólo por un mero entretenimiento

2 Sacado del diccionario on-line de la RAE (última consulta 19/01/2008): http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=CINE

3 A partir de aquí hablaré de L2 / C2 como lengua y cultura meta y de L1 / C1 como lengua y cultura materna.

sino que deberíamos aprovechar el poder informativo y formativo para usarlo en nuestras clases en provecho de nuestros estudiantes.

A través de las actividades audiovisuales, el profesor puede acercar al estudiante de una forma diferente, nueva y divertida al entendimiento y asimilación de la L2 y no sólo de la L2 sino que también le acercará a la cultura meta o C2.

Generalmente cuando vemos un documento audiovisual solemos prestar más atención a lo visual restando importancia a la parte sonora y escrita⁴ y según Jost (1979)⁵ “la imagen enseña, pero no dice”. Pero ¿esto último es cierto? No estamos del todo de acuerdo; podríamos decir que la imagen sí dice pero que hay que saber escucharla – *leerla*-. Es aquí donde los profesores debemos indicar y al estudiante cómo descifrar estas imágenes, signos escritos, voces, música y ruidos (Metz C, 1977). Seremos los guías que ayudarán a la obtención de la información o conocimiento que pretendemos transmitir con la actividad audiovisual. Es cierto que este tipo de medio no puede supervisar cuál será el resultado de la recepción del espectador y es por eso que el profesor actuará como intermediario entre el primer comunicador –texto filmico- y los estudiantes y seguirá siendo el profesor quien hará el oportuno “*feedback*” para comprobar el grado de entendimiento y aprovechamiento de las actividades.

Desde hace ya algún tiempo el cine es tomado como una herramienta pedagógica en muchos centros educativos con la misión de transmitir a los estudiantes determinados aprendizajes o valores que no siempre tienen que ver directamente con el mensaje de la película. Su uso, aunque no es nuevo⁶, está desde hace algunos años en pleno auge y desarrollándose cada vez más. Desde Internet, en la enseñanza de ELE también encontramos numerosos ejemplos de explotaciones didácticas⁷ de diferente índole.

La intencionalidad formativa del cine no sólo dependerá de cómo el profesor transmita estos conocimientos sino que también será importante la intención con que el aprendiz interprete estos mensajes, es decir si el espectador –en este caso estudiante- considera que a través del cine cabe la posibilidad de poder aprender algo. Aquí entrará en juego la importancia de los conocimientos previos, la motivación, las expectativas y los intereses de los estudiantes para que el profesor pueda ejercer mejor su función de mediador (De la Torre, 1996).

Por mi experiencia el uso del cine en el aula siempre ha tenido un resultado positivo ya que para los estudiantes ha sido una forma nueva y diferente de acercarlos al estudio de la lengua española y su correspondiente cultura. La motivación en este tipo de actividades ha sido posiblemente mayor porque sin duda se enfrentaban a una forma mucho más atractiva y cercana para ellos *de aprender sin saber que están aprendiendo*.

4 Como indica Sánchez Noriega, el cine emplea generalmente dos registros (visual y sonoro) y eventualmente la escritura. Los diálogos filmicos no son otra cosa que una transposición del texto literario. La palabra escrita, nos viene desde la época muda del cine primero con los *explicadores*, y después con los *rótulos*. (Sánchez Noriega, 2000:39)

5 En Gaudreault, A y Jost, F (1995): *El relato cinematográfico: Cine y narratología*, Barcelona, Piadós.

6 En 1902 aparece en París la primera filмотeca pedagógica.

7 Por ejemplo: ; ;

3. PARA MUESTRA UN BOTÓN: ALGUNOS EJEMPLOS DE ACTIVIDADES.

El uso del cine – texto filmico- nos ofrece un gran abanico de diferentes actividades gramaticales, léxicas, comunicativas, de comprensión, culturales etc. El nivel al que pueden ir dirigidas puede ser también muy variado ya que dependiendo de su adaptación podemos usarlo desde un A1 a un nivel C2⁸.

La forma de trabajar estos documentos también es variada debido a que se pueden trabajar películas completas o simplemente los fragmentos que nos interesen para nuestra clase. En muchas ocasiones el tiempo empleado en las actividades puede variar considerablemente de unos minutos a sesiones completas.

En este taller ofreceremos tres posibles explotaciones filmicas siguiendo la tendencia metodológica del *enfoque por tareas* (Zanón, 1999) que como es sabido tiene como objetivo la competencia comunicativa (lingüística, sociocultural, pragmático discursiva, estratégica). A través de esta metodología los estudiantes consiguen ser más autónomos responsabilizándose de esa necesidad de comunicación en contexto.

Hoy en día además del DVD, la red nos da la oportunidad de tener acceso a un sinfín de documentos audiovisuales, sólo es cuestión de saber escoger bien el material ya que no siempre es utilizable lo que encontramos, aunque es cierto que a través de sitios webs como *Youtube* o *Myspace* podremos tener un material de calidad para nuestras clases⁹.

Subtitularlo¹⁰ o no dependerá de los intereses y objetivos que tengamos en la actividad que desarrollemos, a veces no es tan importante reconocer cada palabra y con situar el diálogo en el contexto es suficiente para lo que queremos explotar en clase.

Las actividades han sido escogidas de forma aleatoria y la única relación que tienen entre ellas es el uso de un documento filmico: un fragmento de una película, un anuncio publicitario y una noticia-documental.

3.1. **DESCRIPCIÓN FÍSICA EN FLORES DE OTRO MUNDO. (1999) Icíar Bollaín.**

OBJETIVOS:

1. Trabajar la descripción física a través de la lectura filmica de escenas pudiendo usar:
 - 1.1. Verbos ser / estar / llevar / tener.
 - 1.2. Colores.
 - 1.3. Adjetivos calificativos.
 - 1.4. Vocabulario de ropa y complementos.

DESTREZAS TRABAJADAS: Expresión oral, comprensión auditiva, expresión escrita.

NIVEL: A1

DINÁMICA: Individual y en grupos.

DURACIÓN: Una sesión de una 1h (aproximadamente)

PROYECCIÓN: **escena primera:** (mujeres en el autobús) - primeros minutos de la película *Flores*

8 Seguimos el Marco Común de Referencia Europea (MCRE)

9 Incluso podremos descargar este material si queremos en nuestro ordenador, ya que existen programas como por ejemplo *atube Catcher*

10 Hay una herramienta muy útil para subtitular videos de Youtube o Myspace :

de otro mundo-

1. PRIMERA PARTE: VOCABULARIO DE LA ROPA.

PROCEDIMIENTO:

a.- Se les indica a los estudiantes que vamos a proyectar una escena de una película española donde se verán diferentes personas, todas ellas mujeres. Se divide la clase en grupos y se les explica que cada grupo debe escribir el mayor número posible de ropas (color, tipo de ropa, complementos) que observen en el film.

b.- Una vez proyectado se les da unos minutos para que lo escriban y se pasa una vez más.

c.- Después de esta segunda vez mezclamos a los integrantes de cada grupo con los otros y comprueban entre ellos las soluciones.

d.- Puesta en común. El profesor puede escribir en la pizarra dos columnas diferenciando la ropa de los complementos y una tercera columna escribiendo el verbo “llevar” para que identifiquen el verbo que se usa con este tipo de léxico quedando las posibles soluciones:

LLEVAR	ROPA	COMPLEMENTOS
	Vestido (estrecho) de lunares Chaqueta azul Pantalones verdes Blusa de flores Chaqueta blanca Traje azul Vestido de flores Vestido rosa Pantalones amarillos Camisa negra Camisa blanca	Pendientes Gafas de sol Cadena Collar de perlas Pasador Sandalias blancas Pulsera Corbata anillo

2. SEGUNDA PARTE: DESCRIPCIÓN FÍSICA.

a.- Ahora nos centraremos en la descripción física de las mujeres poniendo especial atención en el pelo (color, medida, tipo de corte...), color de los ojos, raza...

Dejamos a los estudiantes en estos nuevos grupos que hemos formado y les pedimos que ahora se centren sólo en la descripción física.

b.-Procedemos de nuevo al visionado.

c.- A continuación escribimos de nuevo en la pizarra las descripciones que los estudiantes nos den. Ahora podemos dividir en la pizarra nuevas columnas diferenciando los verbos tener / ser / llevar y al mismo tiempo subdividiendo en pelo y cara:

	TENER	SER	LLEVAR
PELO	Pelo rizado Pelo liso Pelo largo Pelo corto	Rubia Morena /o	Coletas Melena Pelo corto Pelo largo...
CARA	Labios finos/gruesos Ojos verdes Ojos marrones Ojos negros Ojos azules La boca grande La boca pequeña Nariz grande/pequeña	Guapa Fea	Gafas de sol

d.- Si se quiere profundizar también se puede tratar la **descripción del carácter**, nuestros estudiantes pueden hacer hipótesis de cómo creen que son las mujeres que aparecen en la escena.

TAREA FINAL:

Para finalizar con la actividad los estudiantes, en pequeños grupos, harán la descripción física de todos los miembros de la clase. Deberán usar todo lo aprendido en la actividad. Tras la breve descripción el resto de la clase deberá descubrir de qué miembro de la clase se está hablando.

3.2. LA HIPÓTESIS A TRAVÉS DE LOS ANUNCIOS PUBLICITARIOS.

Creemos que la publicidad audiovisual es una excelente herramienta para trabajar en la clase de ELE. En muchas ocasiones se tratan de “micro-películas” hechas por directores famosos de cine (Alejandro Amenábar, David Lynch, Isabel Coixet etc.) y decimos micro-películas porque debido a su duración no llegan ni siquiera a la calidad cortometraje. A pesar de su limitado tiempo algunos de estos anuncios pueden contarnos toda una historia, mostrarnos conceptos gramaticales que nos interesen, léxico que estudiemos, competencias socioculturales etc. La lectura filmica de los anuncios es *ágil, rápida* y en ocasiones puede llegar a *impactar* al espectador tanto o más que un largometraje.

OBJETIVOS: Poder usar las diferentes estructuras de hipótesis. Comprender un documento audiovisual. Comparar la publicidad en España vs otras.

DESTREZAS TRABAJADAS: Comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita.

NIVEL: B1-B2

DINÁMICA: Pequeños grupos.

DURACIÓN: Unos minutos si no se hace la tarea final y unos 30’ con tarea final.

PROYECCIÓN: Todo el anuncio . <http://www.youtube.com/watch?v=BmFJMwj1b7E>

PROCEDIMIENTO:

a.- Proyectamos parte del anuncio, es decir no desvelamos el final¹¹.

11 El anuncio se puede consultar en www.cineele.blogspot.com o bien en: <http://www.youtube.com/watch?v=BmFJMwj1b7E> (última consulta 20/01/2008) .En este caso no se trata de un anuncio español pero para lo que queremos trabajar en estos momentos- las hipótesis- no importa la nacionalidad. Si posteriormente se quisiera aprovechar la

- b.-** Les preguntamos qué creen que pasará con el chico y la chica, cómo creen que terminará el anuncio. Aquí se aprovecha para practicar las estructuras aprendidas sobre las hipótesis (me parece que..., quizás, a lo mejor, tal vez, puede que....etc.). Es bueno ponerles en parejas y que las formulen en equipo.
- c.-** Después de la lluvia de ideas y de la puesta en común, se proyecta de nuevo el anuncio desvelando el final.
- d.-** El ganador será aquel estudiante que su hipótesis se parezca más a la historia del anuncio.

TAREA FINAL:

Para aprovechar el mundo de la publicidad y lo estudiado en clase (hipótesis) se les entregará a los estudiantes una fotocopia en la que aparezcan recogidos diferentes eslóganes publicitarios. En pequeños grupos deben decidir qué tipo de producto se quiere vender con cada eslogan. Finalmente ellos serán quienes inventarán un eslogan al resto de los compañeros que intenten deducir de qué clase de producto o servicio se ofrece¹².

Ejemplo de eslóganes¹³:

HEMOS CONSEGUIDO DOMESTICARLO
 CONVIRTIENDO CADA NOCHE EN UNA HISTORIA QUE CONTAR. DESDE
 1866
 COMBATE EL PASO DEL TIEMPO.
 AMPLÍA TU VISIÓN DEL MUNDO

clase para hacer un debate sobre las diferencias entre la publicidad entre España y sus países de origen es recomendable tomar muestra de anuncios españoles para darles un ejemplo. (<http://cineele.blogspot.com/search/label/publicidad>)

12 Idea sacada de: Iglesias I y Prieto M (1998), *¡Hagan Juego!: Actividades y recursos lúdicos para la enseñanza del español*, Madrid. Edinumen.

13 Soluciones: 1.-coche Toyota; 2.- Whiskey Jack Daniel's; 3.- GPS Nokia; 4.- Tratamiento anti-edad LAB series.

3.3. ACERCAMIENTO A LA CULTURA ESPAÑOLA A TRAVÉS DE UNA NOTICIA: HÁBITOS A LA HORA DE COMER.

OBJETIVOS: acercar al estudiante a la cultura española. Desarrollar su competencia comunicativa por medio de un debate. Potenciar su competencia lectora y auditiva. Desmontar algunos tópicos.

DESTREZAS TRABAJADAS: comprensión auditiva, expresión oral, expresión escrita, comprensión lectora.

NIVEL: B1-B2

DINÁMICA: Individual y en grupos

DURACIÓN: Unos 30'

PROYECCIÓN: Toda la noticia. <http://www.youtube.com/watch?v=mfGgtSgPYW0>

Una de las cosas que más sorprenden a nuestros estudiantes son los **horarios** a la hora de comer en España. Tal vez incluso algunos de ellos, los que están en inmersión, pueden sentir cierto choque cultural al no entender el porqué de estas costumbres.

A través de este informativo podrán apreciar la diferencia que hay entre los españoles y el resto de los europeos a la hora de sentarse a la *mesa*. Diferencias que no siempre son conocidas por nuestros estudiantes cayendo en opiniones algo estereotipadas como la *siesta*, o que por ejemplo, en España se trabaja menos que en otros países.

a.- Se pasa el documental en la clase una primera vez y posteriormente unas preguntas de comprensión que trabajarán en pequeños grupos.

COMPRENSIÓN:

1. ¿Cuánto tiempo tardan los españoles en comer normalmente?
2. ¿A qué hora se suele comer en el resto de Europa?
3. ¿A qué crees que se refieren al usar el concepto “sobremesa”?
4. ¿Hasta qué hora suelen trabajar los españoles? ¿En el resto de Europa es igual?
5. ¿Qué hábitos hay en España después de cenar?
6. ¿Qué repercusiones negativas pueden tener estos hábitos?
7. ¿Siempre hemos tenido estas costumbres?
8. Estas costumbres, ¿son aceptadas por todo el mundo?

b.- Puesta en común: El grupo clase responderá abiertamente a las preguntas de comprensión, comprobando a través de nuevos visionados si las repuestas son correctas o no.

c.- Debate: Se puede tratar el tema comparándolo con sus países de origen.

TAREA FINAL¹⁴:

1. En parejas escribirán cinco impresiones que tienen hasta el momento. Compararán las impresiones con el resto de los compañeros.
2. Con las impresiones que han sacado escribirán un “manual de instrucciones para comer en España” para el estudiante extranjero que va a España.

14 Esta tarea final está más enfocada a estudiantes en inmersión.

Tarea final sacada de Vázquez L (2006) *El cine como vehículo de cultura en la clase de ELE*. Frecuencia L nº32, Madrid, Edinumen.

BIBLIOGRAFÍA.

- Amorós, A. (1991): Luces de Candilejas, Madrid, Espasa Calpe.
- Caparrós, J.M. (1999): Historia crítica del cine español (Desde 1897 hasta hoy), Barcelona, Ariel.
- De la Torre, S (Coord.) (1996). Cine formativo: Una estrategia innovadora para los docentes. Barcelona. Octaedro
- Gaudreault, A y Jost, F. (1995): El relato cinematográfico: cine y narratología, Barcelona, Paidós.
- Jauss, H.R. (1978) : Pour une esthétique de la Réception. Gallimard, París.
- Metz, C (1977) Langage et cinema. Albatros, París.
- Sánchez Noriega, J.L. (2000): De la literatura al cine. Teoría y análisis de la adaptación. Barcelona. Paidós.
- Romea, C (2001): "Lectura a cinco bandas: La lengua de las mariposas", Revista Comunicar : 17.
- Vázquez, L (2006): "El cine como vehículo de cultura en la clase de ELE". Frecuencia L: 32:36-42, Madrid, Edinumen.
- Zanón, J. (coord..) (1999): La enseñanza del español mediante tareas, Madrid, Edinumen
- Zunzunegui, S. (1989): Pensar la image, País Vasco, Cátedra